Curriculum vitae

ANNA VILLA
Via Volturno, 21
20900 MONZA MB
Tel. +39 039 326836
Cell. +39 347 9536313
Email: annavillamonza@gmail.com

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome: ANNA
Cognome: VILLA
Luogo e data di nascita: Monza, 14.10.1962
Nazionalità: italiana
C.F.: VLLNMR62R54F704N
P.I.: 02333670962

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduttrice freelance
1993 – AD OGGI

Contratti di collaborazione professionale
Dal 1993 ho prestato la mia collaborazione sulla base di un contratto stipulato con le seguenti aziende private in diversi settori.

Progetti realizzati:
INFORMATICA
1993-2002 qad USA - Contratto di collaborazione con come **Traduttrice Ufficiale Italia per la versione in lingua di MFG/PRO**, prodotto leader nel settore ERP. Il progetto è stato affidato dalla casa madre per la traduzione in lingua in 25 paesi, tra cui per l'Italia si sono avvalsi della mia collaborazione. Si è trattato della traduzione e localizzazione della suite completa dei vari moduli per diversi settori merceologici della catena logistica. Per tutti questi anni ho seguito l'evoluzione del prodotto di nuove release in termini di aggiornamenti della documentazione e del software (maschere, menu, help online, etc.).
Dal 2003 qad ha deciso di delocalizzare il Centro Traduzioni in U.S.A.

2002-2006 ASUS - **Taiwan:** Contratto di collaborazione con come Traduttrice Ufficiale Italia per la **versione in lingua del sito Internet**. **Italia:** mi sono occupata della traduzione di **prodotti software e hardware**, tra i quali: Pocket PC My Pal (tutta la serie), e vari modelli di Ultra portatili, Notebook, Palmari, Smart PDA Phone. Wireless Router WL520g GigaX1024-switch, Schede grafiche VGA, Sistemi di raffreddamento Fans & Thermal Solutions. Traduzione di Stringhe software, Messaggi d'errore e continui nuovi aggiornamenti per tutto il periodo di collaborazione.
Dal 2006 Asus ha deciso di delocalizzare il Centro Traduzioni a Taiwan.

2010-2011 FIX COMPUTER Soluzioni informatiche – Collaborazione nella gestione del rapporto con il pubblico per la vendita e ricevimento di computer per l'assistenza, installazione di programmi, corsi di informatica, inserimento dati, etc. Per l'aspetto amministrativo, utilizzo del gestionale per carico e vendita dei prodotti hw e sw, redazione preventivi e offerte, registrazione corrispettivi, gestione della cassa, etc.

METALLOGRAFIA
2008-2009 LABTEAM - Contratto di collaborazione con come Traduttrice Ufficiale Italia per la **versione in lingua** del programma **SCENTIS di Struers** (leader del mercato mondiale nell'ambito degli strumenti di precisione per laboratorio). Scentis, è un software completo per l'archiviazione ed analisi dell'immagine, per l'acquisizione di informazioni da microscopi, durometri e strumentazione per la preparazione metallografica in un unico database. Traduzione di Manuali e Software dei Moduli di Analisi Immagini-Scientis: Grain Size, Percent area, Particle size, Inclusions, Microhardness, Brinell, Graphite.

Ad oggi
INFORMATICA
SIEMENS – Collaborazione per la traduzione di **stringhe software** del **Programma di allarme SPC Manager** di Siemens Building Technologies, un sistema di controllo degli accessi e rilevamento di intrusioni.
- Traduzione del **Manuale MM800 MP4.50 Management Station**

METALLOGRAFIA
STRUERS – Leader mondiale nella fabbricazione di strumenti e materiali di consumo per la preparazione metallografica di superfici di materiali solidi.
Traduzione dei seguenti Manuali: Sistema di raffreddamento: Cooling Units. Troncatrici: Labotom e Discotom. Troncatrici ad alta precisione: Minitom, Secotom-15, Secotom-50. Prelevigatura e Lucidatura: Abrapol e Tegramin, Presse per inglobamento a caldo: Citopress e Citovac.

MECCANICA-AUTOMAZIONE
PERMEA – In collaborazione per la traduzione di **stringhe software di tabelle con terminologia di meccanica.**
Dupont-Mecs – Traduzione dei seguenti **Moduli**: Acid Heat Recovery System, Plant Start-Up, Equipment Description

RICERCHE DI MERCATO
A.C. Nielsen - Leader mondiale nelle ricerche, informazioni e analisi di mercato. **Traduzione di comunicati stampa**.

INSEGNAMENTO
INFORMATICA Liv. Base e Intermedio
INGLESE

CAPACITA' e COMPETENZE

Specializzazione: **I**nformation and **C**ommunication **T**echnology, Metallografia, Meccanica-Automazione.
Traduzione/Revisione: eng>ita
Technical writing: eng>ita
Sistemi informatici: Windows 7, Pacchetto Office 2010, Adobe Acrobat
Adobe Pagemaker, Dreamwork
CAT Tools: SDL Trados, Wordfast Professional, Memo Q
Glossari specifici acquisiti durante tutta la mia esperienza lavorativa

ISTRUZIONE e FORMAZIONE

ISTITUTO TECNICO ELFAP MONZA - Diploma
BRITISH INSTITUTE MONZA - Certificazione Traduttore Interprete Lingua Inglese C2

PRECEDENTI ESPERIENZE PROFESSIONALI

TEMA STUDIO DI INFORMATICA
1989-1993 – Dipendente in qualità di Technical Translator di prodotti software.
DIGITAL EQUIPMENT SpA
1986-1989 – Dipendente in qualità di Sales Comunication support. Coordinatrice e organizzatrice di Simposium ed eventi in Italia e all'estero. Supporto alle Vendite, corsi di aggiornamento.
1984-1986 – Technical sw writer e quality test (sistema ALL-IN-1) di manuali e prodotti sw.
UFFICI COMMERCIALE-VENDITE/ACQUISTI-MARKETING
1980-1984 - Assistente con le seguenti mansioni: gestione della corrispondenza commerciale, offerte e contatto clienti, caricamento ed elaborazione dati, creazione di mailing list, realizzazione della documentazione aziendale (comunicati, newsletter etc.).

INTERESSI ED ORIENTAMENTI PROFESSIONALI

Incrementare l'attività lavorativa, anche se non direttamente correlata con quanto sinora svolto, che consenta una crescita professionale e personale.

Disponibilità a trasferte in Italia e all'estero

Disponibile a frequentare corsi e stage di formazione per agevolare l'approccio o lo svolgimento ottimale dell'attività

Referenze disponibili su richiesta.